APSTIPRINĀTS
ar Latvijas Bankas iepirkuma komisijas
2018. gada 10. septembra sēdes lēmumu,
1. protokols

R. Jakovļevs
Latvijas Bankas
iepirkuma komisijas vadītājs

IEPIRKUMA NOLIKUMS

Par *Brilliant Uncirculated* kvalitātes Latvijas *euro* apgrozības monētu izgatavošanu, iesaiņošanu komplektos un piegādi

1. IEPIRKUMA IDENTIFIKĀCIJAS NUMURS

1.1. LB/2018/63

2. PASŪTĪTĀJS

2.1. Latvijas Banka K. Valdemāra ielā 2A, Rīgā, LV-1050

3. IEPIRKUMA PRIEKŠMETS UN TĀ CPV KODS

3.1. Latvijas *euro* apgrozības monētu ar 2019. gada datējumu visu nominālu, t.i., 8 (astoņu) monētu (tālāk tekstā – Monētas), izgatavošana *Brilliant Uncirculated* kvalitātē, Monētu iesaiņošana 8 (astoņu) monētu komplekta suvenīriesaiņojumos[1] (tālāk tekstā kopā – komplekti) un to piegāde atbilstoši līguma projektā (nolikuma 2. pielikums) noteiktajām prasībām.

3.2. Monētu nacionālo pusi izgatavo pēc Latvijas Bankas iesniegtajiem ģipša modeļiem un tehniskajiem zīmējumiem.

3.3. Piegādājamo komplektu skaits – 7 000 (septiņi tūkstoši) eksemplāru.

3.4. Iepirkuma priekšmetam atbilstošākais CPV kods – 18512100-2 "Monētas".

4. LĪGUMA IZPILDES LAIKS UN VIETA

4.1. Komplektus piegādā Latvijas Bankai ne vēlāk kā 16 (sešpadsmit) nedēļu laikā pēc līguma spēkā stāšanās dienas, neskaitot Monētu paraugu apstiprināšanai nepieciešamo laiku. Detalizētāki līguma izpildes termiņi noteikti līguma projekta (nolikuma 2. pielikums) 3. sadaļā.

4.2. Līguma izpildes vieta (piegādes adrese) – komplektus piegādā Latvijas Bankai (*DDP* Bezdelīgu iela 3, Rīga, Latvija, LV-1048 – *Incoterms 2010).*

5. PIEDĀVĀJUMA IESNIEGŠANA

5.1. Pretendents iesniedz piedāvājumu par visu iepirkuma priekšmeta apjomu. Piedāvājuma variantu iesniegšana nav atļauta.

---

[1] Suvenīriesaiņojumus izgatavos un piegādās šā iepirkuma uzvarētājam cits Latvijas Bankas nolīgts piegādātājs.

5.2. Pretendentu piedāvājuma dokumenti:
5.2.1. piedāvājums saskaņā ar formu (nolikuma 1. pielikums);
5.2.2. ja pretendents, tā norādītā persona, uz kuras iespējām pretendents balstās, lai apliecinātu, ka tā kvalifikācija atbilst prasībām, kas noteiktas nolikumā (tālāk tekstā – saistītā persona), vai personālsabiedrības biedrs, ja pretendents ir personālsabiedrība, nav reģistrēts Latvijas Republikā, izziņas, ko izsniegusi pretendenta, saistītās personas vai personālsabiedrības biedra, ja pretendents ir personālsabiedrība, reģistrācijas valsts kompetenta institūcija, kas apliecina, ka pretendentam, saistītajai personai vai personālsabiedrības biedram, ja pretendents ir personālsabiedrība, nav pasludināts maksātnespējas process, nav apturēta tā saimnieciskā darbība un tas netiek likvidēts;
5.2.3. ja pretendents savas atbilstības no nolikuma izrietošajām pretendenta kvalifikācijas prasībām apliecināšanai balstās uz saistītās personas iespējām, pretendents piedāvājumā papildus iekļauj šādus dokumentus:
5.2.3.1. saistītās personas un pretendenta parakstītu apliecinājumu vai vienošanos par sadarbību vai resursu nodošanu pretendenta rīcībā konkrētā līguma izpildei;
5.2.3.2. nolikuma prasībām atbilstošu informāciju, kas apliecina saistītās personas atbilstību no nolikuma izrietošajām kvalifikācijas prasībām;
5.2.3.3. ja saistītā persona nav reģistrēta Latvijas Republikā, saistītās personas reģistrācijas apliecības kopiju;
5.2.4. ja pretendents ir personu apvienība, personu apvienības dalībnieku vienošanos par personu apvienības izveidošanu.

5.3. Piedāvājuma dokumentus sagatavo latviešu vai angļu valodā un ievieto slēgtā aploksnē. Aploksni nosūta pa pastu (saņemšanas termiņš Latvijas Bankā – līdz 2018. gada 2. oktobra plkst. 10.00) vai iesniedz Latvijas Bankā K. Valdemāra ielā 2A, Rīgā (ieeja no Noliktavas ielas), darbadienās no plkst. 8.30 līdz plkst. 17.30 (piektdienās no plkst. 8.30 līdz plkst. 16.15) līdz 2018. gada 2. oktobra plkst. 10.00 ar norādi: "Latvijas Bankas iepirkuma komisija. "Par *Brilliant Uncirculated* kvalitātes Latvijas *euro* apgrozības monētu izgatavošanu, iesaiņošanu komplektos un piegādi" (LB/2018/63)" un norādot pretendenta nosaukumu un adresi.

5.4. Piedāvājumu, kas iesniegts (iesūtīts) pēc nolikuma 5.3. punktā noteiktā termiņa, vai nav noformēts atbilstoši nolikuma 5.3. punkta prasībām, nepieņem un atdod, vai nosūta pretendentam.

5.5. Ja pretendents, tā saistītā persona vai personālsabiedrības biedrs, ja pretendents ir personālsabiedrība, nav reģistrēts Latvijas Republikā vai Latvijā neatrodas tā pastāvīgā dzīvesvieta, Latvijas Bankas iepirkuma komisija (tālāk tekstā – Komisija) ir tiesīga pieprasīt pretendentam, kuram būtu piešķiramas līguma slēgšanas tiesības, 10 (desmit) darbadienu laikā iesniegt izziņas, ko izsniegusi pretendenta, tā saistītās personas vai personālsabiedrības biedra, ja pretendents ir personālsabiedrība, reģistrācijas vai pastāvīgās dzīvesvieta valsts kompetenta institūcija, kas apliecina, ka uz pretendentu, saistīto personu vai personālsabiedrības biedru, ja pretendents ir personālsabiedrība, nav attiecināmi Publisko iepirkumu likuma 9. panta astotajā daļā noteiktie izslēgšanas gadījumi.

5.6. Nolikuma 5.2.2. punktā minētajai izziņai jābūt izsniegtai ne agrāk kā 6 (sešus) mēnešus pirms tās iesniegšanas dienas, ja izziņas izdevējs nav norādījis īsāku tās derīguma termiņu.

5.7. Ja pretendents neiesniedz Komisijas pieprasīto izziņu nolikuma 5.5. punktā noteiktajā termiņā, Komisija pieņem lēmumu izslēgt pretendentu no dalības iepirkumā.

6. PRETENDENTU KVALIFIKĀCIJAS PĀRBAUDE, PIEDĀVĀJUMU VĒRTĒŠANA UN IZVĒLE

6.1. Komisija izslēdz pretendentu no turpmākās dalības iepirkumā, kā arī neizskata pretendenta piedāvājumu šādos gadījumos:

6.1.1. pretendents, tā norādītā saistītā persona vai personālsabiedrības biedrs, ja pretendents ir personālsabiedrība, atbilst kādam no Publisko iepirkumu likuma 9. panta astotajā daļā vai Starptautisko un Latvijas Republikas nacionālo sankciju likuma 11.[1] pantā minētajiem pretendentu izslēgšanas gadījumiem;
6.1.2. pretendents pēdējo 3 (trīs) gadu (2015., 2016. un 2017. gads, kā arī 2018. gads līdz piedāvājuma iesniegšanai) laikā nav izgatavojis *euro* apgrozības monētas *Brilliant Uncirculated* kaluma kvalitātē un nav veicis to saiņošanu monētu komplekta suvenīriesaiņojumā vismaz 2 (diviem) klientiem;
6.1.3 pretendents nav saņēmis EK (tālāk tekstā – EK) vai ECB (tālāk tekstā – ECB) atļauju izgatavot *euro* apgrozības monētas vai tas neatbilst visiem nosacījumiem, kādus EK un ECB noteikušas kaltuvēm, kuras izgatavo *euro* apgrozības monētas;
6.1.4. pretendents sniedzis nepatiesu informāciju, lai apliecinātu atbilstību Publisko iepirkumu likuma 9. panta astotās daļas noteikumiem vai saskaņā ar Publisko iepirkumu likumu noteiktajām pretendentu kvalifikācijas prasībām, vai nav sniedzis pieprasīto informāciju.

6.2. Ja pretendents ir personu apvienība vai personālsabiedrība, tad:
6.2.1. prasībām, kuras izriet no nolikuma 6.1.1. punkta, ir jāatbilst visiem personu apvienības dalībniekiem (personālsabiedrības biedriem);
6.2.2. pretendentu kvalifikācijas prasībai, kura izriet no nolikuma 6.1.2. un 6.1.3. punkta, ir jāatbilst vismaz vienam personu apvienības dalībniekam (personālsabiedrības biedram);
6.2.3. personu apvienībai, attiecībā uz kuru pieņemts lēmums slēgt iepirkuma līgumu, pēc savas izvēles jāizveidojas atbilstoši noteiktam juridiskam statusam (piemēram, jānodibina pilnsabiedrība), jānoslēdz sabiedrības līgumu atbilstoši Civillikuma 2241.–2280. pantam, vienojoties par personu apvienības dalībnieku atbildības sadalījumu, vai jāuzņemas solidāra atbildība par iepirkuma līguma saistību izpildi, ar attiecīgiem noteikumiem papildinot nolikuma 2. pielikumā iekļauto līguma projektu.

6.3. Komisija noraida pretendenta piedāvājumu un izslēdz pretendentu no turpmākās dalības iepirkumā, ja pretendenta piedāvājums neatbilst nolikumā noteiktajām prasībām.

6.4. Komisija lemj par iepirkuma līguma slēgšanu ar pretendentu, kura kvalifikācija un piedāvājums atbilst visām nolikuma prasībām un kura piedāvājums ir saimnieciski visizdevīgākais.

6.5. Par saimnieciski visizdevīgāko piedāvājumu atzīst piedāvājumu ar viszemāko līgumcenu.

6.6. Ja Komisija konstatē, ka atbilstoši nolikuma 6.5. punktā noteiktajam piedāvājumu izvērtēšanas kritērijam divu vai vairāku piedāvājumu novērtējums ir vienāds, tad līguma slēgšanas tiesības tiek piešķirtas tam pretendentam, kurš piedāvājis īsāko komplektu piegādes laiku.

6.7. Ja par iepirkuma uzvarētāju atzītais pretendents neparaksta līgumu 10 (desmit) darbadienu laikā pēc pasūtītāja sagatavotā līguma projekta iesniegšanas pretendentam, Komisija pieņem lēmumu slēgt līgumu ar nākamo pretendentu, kura kvalifikācija un piedāvājums atbilst visām nolikumā noteiktajām prasībām un kura piedāvājums ir nākamais saimnieciski izdevīgākais, vai pārtraukt iepirkumu, neizvēloties nevienu piedāvājumu.

7. CITA VISPĀRĪGĀ INFORMĀCIJA

7.1. Ieinteresētais piegādātājs ir tiesīgs pieprasīt papildu informāciju par nolikumu, ja pieprasījums Komisijai iesniegts laikus, ņemot vērā, ka Komisija nav tiesīga sniegt ieinteresētajiem piegādātājiem papildu informāciju vēlāk nekā 4 (četras) kalendārās dienas pirms piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām (e-pasta adrese: konkursi@bank.lv; fakss – 67022420; adrese – Latvijas Bankas iepirkuma komisijai K. Valdemāra ielā 2A, Rīgā, LV-1050), pieprasījumā norādot iepirkuma identifikācijas numuru un iepirkuma nosaukumu.

7.2. Atbilstoši Publisko iepirkumu likuma 9. panta astoņpadsmitajai daļai šā iepirkuma rezultātā noslēgtā līguma, t.sk. tā grozījumu (ja tādi būs), teksts tiks publicēts Latvijas Bankas tīmekļa vietnē. Ja pretendenta ieskatā kāda no piedāvājuma sastāvdaļām ir uzskatāma par komercnoslēpumu, pretendents to norāda savā piedāvājumā. Par komercnoslēpumu nevar tikt atzīta informācija, kas saskaņā ar normatīvajiem aktiem ir vispārpieejama, t.sk. nolikumā iekļautā informācija.

7.3. Iesniegto piedāvājumu pretendentam neatdod.

7.4. Kontaktpersona Latvijas Bankā – Kases un naudas apgrozības pārvaldes Monētu daļas vadītāja Ieva Bela (tālr. 6702 2434, e-pasta adrese: Ieva Bela@bank.lv) vai tirgvedības vadītāja Gunta Bluķe (tālr. 6702 2335, e-pasta adrese: Gunta.Bluke@bank.lv).

7.5. Strīdus un domstarpības starp pasūtītāju un pretendentiem risina sarunu ceļā. Ja sarunu rezultātā puses nevienojas, strīdus izskata Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā. Tiesas vieta – Rīga, Latvija.

7.6. Nolikums uzrakstīts uz 17 (septiņpadsmit) lapām, t.sk. tā 1. pielikums uz 3 (trim) lapām un 2. pielikums uz 10 (desmit) lapām.

* * *

1. pielikums
2018. gada 10. septembra
iepirkuma nolikumam
(iepirkums LB/2018/63)

PRETENDENTA PIEDĀVĀJUMA FORMA

Ar šo pretendents iesniedz savu piedāvājumu dalībai Latvijas Bankas rīkotajā iepirkumā "Par *Brilliant Uncirculated* kvalitātes Latvijas *euro* apgrozības monētu izgatavošanu, iesaiņošanu komplektos un piegādi" (iepirkuma identifikācijas Nr. LB/2018/63, tālāk tekstā – iepirkums).

1. tabula

Informācija par pretendentu	
Pretendenta statuss *(atzīmē atbilstošo)*	☐ juridiskā persona ☐ juridisko personu apvienība (nereģistrēta) ☐ reģistrēta personālsabiedrība ☐ cits statuss – _____ *(norāda pretendentam atbilstošu statusu)*
Informācija par pretendentu* *(norāda nosaukumu, reģistrācijas numuru, juridisko adresi)*	
Kontaktinformācija, kas iepirkuma ietvaros izmantojama saziņai ar pretendentu *(norāda pasta adresi, e-pasta adresi un faksa numuru, kā arī pretendenta kontaktpersonas vārdu, uzvārdu, amatu un tālruņa numuru)*	
Informācija par citu/-ām personu/-ām (tālāk tekstā – saistītā persona), uz kuras/-u iespējām konkrētā līguma izpildei balstās pretendents, lai apliecinātu, ka tā kvalifikācija atbilst prasībām, kas noteiktas iepirkuma nolikumā *(norāda nosaukumu, reģistrācijas numuru, juridisko adresi un saistītās personas lomu** iepirkuma līguma izpildē)*	

**Ja pretendents ir personu apvienība (nereģistrēta), attiecīgo informāciju sniedz par katru personu apvienības dalībnieku. Savukārt, ja pretendents ir personālsabiedrība, attiecīgo informāciju sniedz par katru personālsabiedrības biedru.*

*** Sniedz informāciju par līguma izpildes pasākumiem, kurus pretendents nodos saistītajai personai, un resursiem, kurus saistītā persona apņemas nodot pretendenta rīcība, kā arī veidu, kādā šie resursi tiks pretendentam nodoti.*

Informācija par vismaz 2 (diviem) pretendenta klientiem, kuriem pēdējo 3 (trīs) gadu (2015., 2016 un 2017. gads, kā arī 2018. gads līdz piedāvājuma iesniegšanai) laikā pretendents izgatavojis *euro* apgrozības monētas *Brilliant Uncirculated* kaluma kvalitātē un veicis to saiņošanu monētu komplekta suvenīriesaiņojumā, norādot informāciju tabulā:

2. tabula

Nr. p. k.	Klienta nosaukums	Informācija par izgatavotajām *euro* apgrozības monētām *Brilliant Uncirculated* kaluma kvalitātē un to iesaiņošanu monētu komplektu suvenīriesaiņojumā	Monētu izgatavošanas pasūtījuma izpildes laiks	Klienta kontaktpersonas vārds, uzvārds, tālruņa numurs, e-pasta adrese
1.				
2.				

Ja kāds no pretendenta norādītajiem klientiem Latvijas Bankai sniegs negatīvu atsauksmi par attiecīgā monētu izgatavošanas pasūtījuma izpildi, attiecīgais pasūtījums netiks atzīts par derīgu pretendenta atbilstības iepirkuma nolikuma prasībām apliecināšanai.

Apliecinām, ka:
1. pretendenta piedāvājumā iekļautās ziņas ir precīzas un patiesas;
2. pretendenta piedāvājums ir atbilstošs visām iepirkuma nolikumā noteiktajām prasībām;
3. pretendents ir saņēmis EK un ECB atļauju izgatavot *euro* apgrozības monētas un tas atbilst visiem nosacījumiem, kādus EK un ECB noteikušas kaltuvēm, kuras izgatavo *euro* apgrozības monētas.

Piedāvājam izgatavot Latvijas *euro* apgrozības monētas *Brilliant Uncirculated* kvalitātē (tālāk tekstā – Monētas), iesaiņot Monētas Latvijas Bankas piegādātos 8 (astoņu) monētu komplekta suvenīriesaiņojumos (tālāk tekstā kopā – komplekti) un piegādāt komplektus atbilstoši iepirkuma LB/2018/63 nolikumam par šādu cenu (EUR bez PVN):

3. tabula

Izmaksu pozīcija	Metāla cenas aprēķins	Monētu nominālvērtība	Monētu tirāža (eks.)	Cena EUR, bez PVN
Monētu, t.sk. to pamat-presformu un Monētu paraugu, izgatavošana	*Metāla izmaksas tiks noteiktas atsevišķi, atbilstoši Londonas metāla biržas (LME)* cenām *saskaņā ar līgumu*	2 *euro*	7 000	
		1 *euro*	7 000	
		50 *euro* centu	7 000	
		20 *euro* centu	7 000	
		10 *euro* centu	7 000	
	Metāla cena iekļauta izgatavošanas izmaksās	5 *euro* centi	7 000	
		2 *euro* centi	7 000	
		1 *euro* cents	7 000	
Monētu iesaiņošana Latvijas Bankas nolīgta piegādātāja piegādātos 8 (astoņu) monētu komplekta suvenīriesaiņojumos* un komplektu piegāde** (*DDP Bezdelīgu iela 3, Riga, Latvia, LV-1048 – Incoterms 2010)*				

Izmaksu pozīcija	Metāla cenas aprēķins	Monētu nominālvērtība	Monētu tirāža (eks.)	Cena EUR, bez PVN
			Līgumcena (kopā)	

** Suvenīriesaiņojumu izgatavošanas un piegādes kaltuvei izmaksas sedz Latvijas Banka.*
*** Komplektu transportēšanas iesaiņojumam jānodrošina komplektu kvalitātes saglabāšana transportēšanas laikā.*

Komplektu piegādes laiks _____ (*kopā ne vairāk kā 16 (sešpadsmit)*) nedēļas pēc līguma spēkā stāšanās dienas, neskaitot Monētu paraugu apstiprināšanai nepieciešamo laiku.

Monētu paraugu izgatavošanas un piegādes Latvijas Bankai laiks – _____ nedēļas pēc līguma spēkā stāšanās dienas. Monētu tirāžas izgatavošanas, iesaiņošanas komplektos un komplektu piegādes laiks – _____ nedēļas pēc Monētu paraugu apstiprināšanas.

Apliecinām, ka *(atzīmēt atbilstošo)*:	
☐	mūsu piedāvājums nesatur komercnoslēpumu un mēs piekrītam tajā iekļautās informācijas publicēšanai;
☐	mūsu piedāvājums satur šādu komercnoslēpumu:
(norāda, kura tieši piedāvājumā iekļautā informācija ir komercnoslēpums) …… ……	

Personas, kura ir tiesīga pārstāvēt pretendentu, paraksts _____

Parakstītāja vārds, uzvārds un amats: _____

Datums: _____

2. pielikums
2018. gada 10. septembra
iepirkuma nolikumam
(iepirkums LB/2018/63)

Appendix 2
to the Procurement Regulation
of 10 September 2018
(Procurement LB/2018/63)

PROJEKTS

DRAFT

Rīgā 2018. gada ___. _____

Riga, __ _____ 2018

LĪGUMS
Nr. LB-07/2018/

CONTRACT
No. LB-07/2018/

Par *Brilliant Uncirculated* kvalitātes Latvijas *euro* apgrozības monētu izgatavošanu, iesaiņošanu komplektos un piegādi
(Iepirkums LB/2018/63)

On the Production, Packing in Sets and Delivery of Latvian Euro Circulation Coins of Brilliant Uncirculated Quality

(Procurement LB/2018/63)

Latvijas Banka (tālāk tekstā – BANKA) _____ *(pārstāvja amats, vārds, uzvārds)* personā, kas darbojas saskaņā ar _____ *(pārstāvības tiesību pamats)*, no vienas puses, un _____ *(nosaukums)* (tālāk tekstā – KALTUVE) _____ *(pārstāvja amats, vārds, uzvārds)* personā, kas darbojas saskaņā ar _____ *(pārstāvības tiesību pamats)*, no otras puses (abi kopā tālāk tekstā – PUSES; katrs atsevišķi tālāk tekstā arī – PUSE), noslēdz šādu līgumu (tālāk tekstā – LĪGUMS):

Latvijas Banka (hereinafter referred to as the "BANK") represented by _____ *(position, name and surname of the representative)*, acting under _____ *(basis for the powers of representation)*, on the one side, and _____ *(name)* (hereinafter referred to as the "MINT") represented by _____ *(position, name and surname of the representative)*, acting under _____ *(basis for the powers of representation)*, on the other side (hereinafter both jointly referred to as the "PARTIES"; hereinafter each individually also referred to as the "PARTY"), enter into the following contract (hereinafter referred to as the "CONTRACT"):

1. LĪGUMA PRIEKŠMETS

1.1. BANKA uzdod un KALTUVE apņemas atbilstoši iepirkuma LB/2018/63 nolikumam un KALTUVES piedāvātajai cenai (LĪGUMA 1. pielikums):

1.1.1. izgatavot visu 8 (astoņu) nominālu Latvijas *euro* apgrozības monētas *Brilliant Uncirculated* kvalitātē ar 2019. gada datējumu (tālāk tekstā – MONĒTAS);
1.1.2. iesaiņot MONĒTAS 8 (astoņu) monētu komplekta suvenīriesaiņojumos (tālāk tekstā – SUVENĪRIESAIŅOJUMI), kurus KALTUVEI piegādā BANKAS nolīgts

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1 According to the Procurement Regulation LB/2018/63 and the price offered by the MINT (Appendix 1 to the CONTRACT), the BANK shall commission and the MINT shall undertake the following activities:
1.1.1 to produce Latvian euro circulation coins of Brilliant Uncirculated quality of all 8 (eight) denominations (dated "2019"; hereinafter referred to as the "COINS");
1.1.2 to pack the COINS in gift packagings for a set of 8 (eight) coins (hereinafter referred to as the "GIFT PACKAGINGS") which are delivered to the MINT by a supplier contracted

piegādātājs (tālāk tekstā MONĒTAS, kas iesaiņotas SUVENĪRIESAIŅOJUMOS – KOMPLEKTI);
1.1.3. piegādāt KOMPLEKTUS BANKAI.

by the BANK (hereinafter referred to as the "COINS which are packed in GIFT PACKAGINGS – the "SETS"");
1.1.3 to deliver the SETS to the BANK.

2. LĪGUMA SUMMA

2. AMOUNT OF THE CONTRACT

2.1. LĪGUMA summa par MONĒTU izgatavošanu un KOMPLEKTU piegādi, ieskaitot MONĒTU pamatpresformu izgatavošanu un MONĒTU iesaiņošanu SUVENĪRIESAIŅOJUMOS, ir _____. Par metālu 1 un 2 *euro* un 10, 20 un 50 centu MONĒTĀM tiek noteikta atsevišķa samaksa papildus LĪGUMA summai.

2.1 The amount of the CONTRACT for the production of the COINS and the delivery of the SETS including the production of the master tools of the COINS and the packing of the COINS in GIFT PACKAGINGS shall be_____. The metal for the 1 and 2 euro and 10, 20 and 50 cent COINS shall carry separate charges in addition to the amount of the CONTRACT.

2.2. 1 un 2 *euro* un 10, 20 un 50 centu MONĒTU izgatavošanai nepieciešamā metāla cenu nosaka atbilstoši Londonas metāla biržas (LME) cenai piektajā darbadienā pēc LĪGUMA spēkā stāšanās dienas.

2.2 The price of the metal necessary to produce the 1 and 2 euro and 10, 20 and 50 cent COINS shall be set in accordance with the London Metal Exchange (LME) price on the fifth business day of the day of the coming into force of the CONTRACT.

3. LĪGUMA IZPILDES TERMIŅŠ

3. TIMELINES FOR EXECUTING THE CONTRACT

3.1. KALTUVE ___ nedēļu laikā pēc LĪGUMA spēkā stāšanās dienas izgatavo MONĒTU pamatpresformas un bez maksas izgatavo un piegādā BANKAI uz LĪGUMA 11.1. punktā norādīto adresi apstiprināšanai 5 (piecus) *Brilliant Uncirculated* kaluma kvalitātes katra nominmāla MONĒTU paraugus.

3.1 The MINT shall produce the master tools of the COINS and produce and deliver 5 (five) samples of the COINS of *Brilliant Uncirculated* quality of each denomination gratis to the BANK for approval to the address indicated in Paragraph 11.1 of the CONTRACT within ____ weeks following the day of the coming into force of the CONTRACT.

3.2. BANKA pārbauda MONĒTU paraugu kvalitāti un atbilstību LĪGUMA noteikumiem un apstiprina MONĒTU paraugus, par to rakstiski informējot KALTUVI, vai, ja MONĒTU paraugiem konstatēti trūkumi, nosūta KALTUVEI argumentētu atteikumu apstiprināt KALTUVES iesniegtos MONĒTU paraugus.

3.2 The BANK shall check the quality of the COIN samples and their conformity with the provisions of the CONTRACT and approve the COIN samples by giving a written notice to the MINT to this effect, or shall send the MINT a substantiated refusal to approve the COIN samples submitted by the MINT, where any defect in the COIN samples has been detected.

3.3. KALTUVE izgatavo MONĒTAS, iesaiņo MONĒTAS SUVENĪRIESAIŅOJUMOS un piegādā visu KOMPLEKTU tirāžu vienā reizē _____ nedēļu laikā pēc MONĒTU paraugu apstiprināšanas (LĪGUMA 3.2. punkts).

3.3 The MINT shall produce the COINS, pack the COINS in GIFT PACKAGINGS and deliver the entire batch of the SETS in one time within _____ weeks following the approval of the COIN samples (Paragraph 3.2 of the CONTRACT).

3.4. Ja KALTUVE saņem SUVENĪRIESAIŅOJUMUS no BANKAS nolīgtā piegādātāja vēlāk nekā 4 (četras) nedēļas pirms LĪGUMA 3.3. punktā minētā termiņa beigām, LĪGUMA 3.3. punktā minētais termiņš automātiski pagarinās līdz dienai, kad aprit 4 (četras) nedēļas no dienas, kad KALTUVE saņēmusi SUVENĪRIESAIŅOJUMUS no BANKAS nolīgtā piegādātāja.

Kopējais KOMPLEKTU piegādes termiņš nedrīkst pārsniegt 16 (sešpadsmit) nedēļas pēc LĪGUMA spēkā stāšanās dienas, neskaitot MONĒTU paraugu apstiprināšanai nepieciešamo laiku un neņemot vērā LĪGUMA 3.4. punkta nosacījumu iestāšanās iespējamību.

4. PIEGĀDES NOTEIKUMI

4.1. SUVENĪRIESAIŅOJUMI uzskatāmi par piegādātiem KALTUVEI, kad KALTUVES pilnvarotais pārstāvis paraksta BANKAS nolīgtā piegādātāja izsniegto piegādes dokumentu, tādējādi apstiprinot piegādes faktu. KALTUVE nekavējoties informē BANKU par notikušo piegādi. Ja KALTUVES pārstāvis sūtījuma saņemšanas laikā ir konstatējis sūtījuma iesaiņojuma pilnīgu vai daļēju bojājumu, KALTUVES pārstāvis uz BANKAS nolīgtā piegādātājā izsniegtā piegādes dokumenta izdara atzīmi par konstatētajiem bojājumiem, nekavējoties nosūta BANKAI informāciju par sūtījuma saņemšanu bojātā iesaiņojumā un vienojas ar BANKU par turpmāko rīcību.

4.2. KALTUVE piegādā KOMPLEKTUS BANKAI (*DDP* Bezdelīgu iela 3, Rīga, Latvija, LV-1048 – *Incoterms 2010).*

4.3. KOMPLEKTU sūtījuma iesaiņošanai KALTUVE izmanto iesaiņojumu, kas ir pietiekami izturīgs, lai aizsargātu sūtījuma saturu pret mehāniskiem bojājumiem transportēšanas laikā.

3.4 Where the MINT receives the GIFT PACKAGINGS from the supplier contracted by the BANK later than 4 (four) weeks prior to the end of the term referred to in Paragraph 3.3 of the CONTRACT, the term referred to in Paragraph 3.3 of the CONTRACT shall be extended automatically until the day 4 (four) weeks have passed since the date when the MINT has received the GIFT PACKAGINGS from the supplier contracted by the BANK.

The total time limit for delivering the SETS may not exceed 16 (sixteen) weeks after the day the CONTRACT has come into force (without taking into account the time necessary to approve the COIN samples and the possibility that the provisions referred to in Paragraph 3.4 of the CONTRACT set in).

4. TERMS OF DELIVERY

4.1 The GIFT PACKAGINGS shall be deemed delivered to the MINT when the authorised representative of the MINT signs the delivery note issued by the supplier contracted by the BANK, thus confirming the fact of delivery. The MINT shall immediately inform the BANK about the delivery that has taken place. Where the MINT'S representative has identified a full or partial damage to the packaging of the shipment while receiving the shipment, the MINT'S representative shall make a note of the identified damages on the delivery note issued by the supplier contracted by the BANK, immediately send the information regarding the receipt of the shipment in a damaged packaging to the BANK, and agree on further action with the BANK.

4.2 The MINT shall deliver the SETS to the BANK (*DDP* Bezdelīgu iela 3, Riga, Latvia, LV-1048 – *Incoterms 2010).*

4.3 To pack the shipment of the SETS, the MINT shall use a packaging that is durable enough to protect the contents of the shipment against mechanical damages during transportation.

4.4. 3 (trīs) darbadienas pirms KOMPLEKTU izsūtīšanas KALTUVE elektroniski iespējami drošā veidā, neminot sūtījuma saturu, nosūta informāciju BANKAI (e-pasta adrese: coins@bank.lv) par KOMPLEKTU piegādi. KALTUVE apstiprina informāciju par piegādi pa tālruni Nr. +371 67022434 2 (divas) darbadienas pirms KOMPLEKTU izsūtīšanas.

4.4 3 (three) business days prior to shipping the SETS out the MINT shall send information on the delivery of the SETS to the BANK (e-mail address: coins@bank.lv) in a maximally safe way, without disclosing the contents of the shipment. The MINT shall confirm information on the delivery by phone (+371 6702 2434) 2 (two) business days prior to shipping the SETS out.

4.5. KOMPLEKTI tiek uzskatīti par piegādātiem, kad BANKAS pilnvarots pārstāvis sūtījuma saņemšanas vietā paraksta KOMPLEKTU sūtījuma piegādes dokumentu, apliecinot sūtījuma saņemšanas faktu.

4.5 The SETS shall be deemed delivered when the BANK'S authorised representative signs the delivery note accompanying the shipment of the SETS at the place of receiving it, thus confirming the fact of receiving the shipment.

4.6. Ja BANKAS pārstāvis sūtījuma saņemšanas vietā ir konstatējis KOMPLEKTU sūtījuma ārējā iesaiņojuma pilnīgu vai daļēju bojājumu, BANKAS pārstāvis uz sūtījuma piegādes dokumenta izdara atzīmi par konstatētajiem bojājumiem un veic bojātā iesaiņojuma fotofiksāciju.

4.6 Where the BANK'S representative has identified a full or partial damage to the outer packaging of the shipment of the SETS at the place of receiving it, the BANK'S representative shall make a note of the identified damages on the delivery note accompanying the shipment and take a photo of the damaged packaging.

4.7. BANKA nekavējoties nosūta KALTUVEI informāciju par sūtījuma saņemšanu bojātā iesaiņojumā, pievienojot fotoattēlus.

4.7 The BANK shall immediately send the information regarding the receipt of the shipment in a damaged packaging to the MINT, with photos enclosed.

4.8. BANKA 5 (piecu) darbadienu laikā pēc sūtījuma saņemšanas pārbauda saņemto KOMPLEKTU skaita un kvalitātes atbilstību LĪGUMAM un KALTUVES rēķinam. Ja tiek konstatēta neatbilstība, BANKA nosūta KALTUVEI rakstisku paziņojumu par pārbaudes rezultātiem. Neatbilstību nekonstatēšana šajā LĪGUMA punktā minētās pārbaudes ietvaros neatņem BANKAI tiesības 1 (viena) gada laikā pēc KOMPLEKTU sūtījuma saņemšanas izmantot LĪGUMA 5.2. punktā minētās tiesības.

4.8 The BANK shall check the conformity of the number and quality of the received SETS with the CONTRACT and the MINT'S invoice within 5 (five) business days after the shipment has been received. Where any non-conformity is established, the BANK shall send a written notice regarding the inspection results to the MINT. The fact that no non-conformities are established within the scope of the inspection referred to in this Paragraph of the CONTRACT shall not deprive the BANK of the right to exercise the right referred to in Paragraph 5.2 of the CONTRACT within the course of 1 (one) year following the receipt of the shipment of the SETS.

4.9. KALTUVE ir atbildīga par visiem MONĒTU un SUVENĪRIESAIŅOJUMU iztrūkumiem un bojājumiem un BANKAI nodarītajiem zaudējumiem MONĒTU izgatavošanas, MONĒTU iesaiņošanas SUVENĪRIESAIŅOJUMOS un KOMPLEKTU piegādes laikā.

4.9 The MINT shall be responsible for all shortages in the COINS and GIFT PACKAGINGS and damages to them and the loss incurred by the BANK during the process of production of the COINS, packing of the COINS in GIFT PACKAGINGS and delivery of the SETS.

4.10. Ja tiek konstatēta saņemto KOMPLEKTU kvalitātes vai skaita neatbilstība LĪGUMA noteikumiem vai KALTUVES rēķinā uzrādītajam skaitam, KALTUVE maksā BANKAI līgumsodu 10% (desmit procentu) apmērā no trūkstošo/ neatbilstošo KOMPLEKTU MONĒTU izgatavošanas (t.sk. metāla), iesaiņošanas un piegādes izmaksu summas, kā arī pēc BANKAS izvēles veic kādu no šādām darbībām:

4.10 Where any non-conformity of the quality or the number of the received SETS with the provisions of the CONTRACT or the number indicated in the MINT'S invoice is identified, the MINT shall pay the BANK a penalty of 10% (ten per cent) of the amount of the costs related to the production (including metal), packing and delivery of the missing/non-conforming COINS for the SETS as well as shall carry out, at the BANK'S choice, any of the activities mentioned below:

4.10.1. 8 (astoņu) nedēļu laikā vai citā termiņā, kuram rakstiski piekritusi BANKA, uz sava rēķina izgatavo, iesaiņo un piegādā BANKAI trūkstošos/neatbilstošos KOMPLEKTUS;

4.10.1 produce, pack and deliver, at its own expense, the missing/non-conforming SETS to the BANK within 8 (eight) weeks or within any other time limit agreed upon in writing by the BANK;

4.10.2. atlīdzina BANKAI nodarītos zaudējumus (LĪGUMA 4.9. punkts) 10 (desmit) darbadienu laikā pēc BANKAS rēķina un motivēta pieprasījuma saņemšanas.

4.10.2 reimburse the BANK for the loss incurred by the BANK (Paragraph 4.9 of the CONTRACT) within 10 (ten) business days after the BANK'S invoice and a motivated request have been received.

5. GARANTIJA, KVALITĀTE

5. GUARANTEE, QUALITY

5.1. KALTUVE garantē, ka visu tās izgatavoto MONĒTU eksemplāru kvalitāte atbilst apstiprināto MONĒTU paraugu kvalitātei.

5.1 The MINT shall guarantee that the quality of all COINS produced by it complies with that of the approved COIN samples.

5.2. Ja 1 (viena) gada laikā pēc KOMPLEKTU sūtījuma saņemšanas konstatētas MONĒTAS, kuru kvalitāte neatbilst apstiprināto MONĒTU paraugu (LĪGUMA 3.2. punkts) kvalitātei, iesaiņošanas vai transportēšanas laikā bojāti KOMPLEKTI, KOMPLEKTU iztrūkums, MONĒTU iztrūkums KOMPLEKTOS vai citi trūkumi, BANKA par to nekavējoties informē KALTUVI un pēc BANKAS izvēles tiek piemērots viens no šādiem risinājumiem:

5.2 Where any COINS whose quality does not conform to that of the approved COIN samples (Paragraph 3.2 of the CONTRACT), any SETS damaged during the process of packing or transportation, a shortage in the SETS, the SETS with missing COINS or any other defects are identified within the course of 1 (one) year after the shipment of the SETS has been received, the BANK shall immediately inform the MINT to this effect and, at the BANK'S choice, any of the solutions mentioned below shall be applied:

5.2.1. KALTUVE 10 (desmit) darbadienu laikā pēc BANKAS rēķina un motivēta pieprasījuma saņemšanas atlīdzina BANKAI

5.2.1 the MINT shall reimburse the BANK for the costs of the damaged, non-conforming or missing SETS, including the production and

bojāto, neatbilstošo vai iztrūkstošo KOMPLEKTU izmaksas, t.sk. SUVENĪRIESAIŅOJUMU izgatavošanas un piegādes izmaksas, un maksā BANKAI līgumsodu 10% (desmit procentu) apmērā no bojāto, neatbilstošo vai iztrūkstošo KOMPLEKTU MONĒTU izgatavošanas (t.sk. metāla), iesaiņošanas, un piegādes izmaksu summas;

delivery costs of the GIFT PACKAGINGS, within 10 (ten) business days following the receipt of the BANK'S invoice and a motivated request and pay the BANK a penalty of 10% (ten per cent) of the amount of the production (including metal), packing and delivery costs of the damaged, non-conforming or missing COINS for the SETS;

5.2.2. BANKA nosūta bojātos vai neatbilstošos KOMPLEKTUS KALTUVEI uz KALTUVES rēķina un KALTUVE 8 (astoņu) nedēļu laikā vai citā termiņā, kuram rakstiski piekritusi BANKA, nodrošina jaunu KOMPLEKTU piegādi BANKAI bojāto, neatbilstošo vai iztrūkstošo KOMPLEKTU aizvietošanai.

5.2.2 the BANK shall send the damaged or non-conforming SETS to the MINT for the MINT'S account, and the MINT shall ensure that new SETS are delivered to the BANK to replace the damaged, non-conforming or missing SETS within 8 (eight) weeks or within any other time limit agreed upon in writing by the BANK.

6. NORĒĶINU KĀRTĪBA

6. SETTLEMENT PROCEDURE

6.1. Samaksa par piegādāto MONĒTU izgatavošanu, t.sk. tām nepieciešamo metālu, MONĒTU iesaiņošanu SUVENĪR-IESAIŅOJUMOS un KOMPLEKTU piegādi tiek veikta 10 (desmit) darbadienu laikā pēc rēķina saņemšanas.

6.1 The payment for the production of the delivered COINS (including the metal necessary to produce them), the packing of the COINS in GIFT PACKAGINGS and the delivery of the SETS shall be made within 10 (ten) business days after the invoice has been received.

6.2. KALTUVE nosūta rēķinu BANKAI. PUSES vienojas, ka KALTUVE var iesniegt BANKAI rēķinu elektroniski, nosūtot to uz e-pasta adresi invoices@bank.lv. Elektroniski nosūtīts rēķins tiek uzskatīts par saņemtu nākamajā darbadienā pēc tā nosūtīšanas uz šajā LĪGUMA punktā norādīto e-pasta adresi.

6.2 The MINT shall send the invoice to the BANK. The PARTIES shall agree that the MINT may submit the invoice to the BANK electronically by e-mailing it to the following e-mail address: invoices@bank.lv. An invoice sent electronically shall be deemed received on the next business day after it has been sent to the e-mail address indicated in this Paragraph of the CONTRACT.

7. PUŠU ATBILDĪBA

7. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

7.1. PUSES ir savstarpēji atbildīgas par līgumsaistību izpildi.

7.1 The PARTIES shall be held mutually responsible for the performance of the contractual obligations.

7.2. KALTUVE atlīdzina BANKAI visus zaudējumus, kas tai radušies, t.sk., ja KALTUVE nav ievērojusi kādas Eiropas Savienības tiesību aktu prasības vai Eiropas Komisijas vai Eiropas Centrālās bankas noteiktās prasības.

7.2 The MINT shall reimburse the BANK for all losses incurred by it including if the MINT has failed to comply with any of the requirements set out in the legal acts of the European Union or the requirements stipulated by the European Commission or the European Central Bank.

7.3. Nacionālās puses pamatpresformas, kas izmantotas MONĒTU izgatavošanai, tiek uzskatītas par BANKAS īpašumu. Pēc MONĒTU izgatavošanas beigšanas pamatpresformas uzglabā KALTUVĒ. Pēc BANKAS pieprasījuma saņemšanas pamatpresformas tiek nosūtītas BANKAI.

7.3 The master tools of the national side that are used for the production of the COINS shall be considered the BANK'S property. After completion of the production of the COINS, the master tools shall be stored by the MINT. Following the receipt of the BANK'S request, the master tools shall be sent to the BANK.

7.4. Ģipša modeļi ir BANKAS īpašums un tiek izmantoti tikai LĪGUMĀ paredzēto MONĒTU izgatavošanai. Pēc BANKAS pieprasījuma KALTUVE tos uz sava rēķina nogādā BANKĀ.

7.4 The plaster models shall be the BANK'S property and shall be used for the production of the COINS exclusively as stipulated in the CONTRACT. At the BANK'S request, the MINT (for its account) shall deliver them to the BANK.

7.5. Ja tiek kavēti LĪGUMA 3.3., 4.10.1. vai 5.2.2. punktā noteiktie saistību izpildes termiņi, KALTUVE maksā BANKAI līgumsodu 0.5% (piecas desmitdaļas procenta) apmērā no LĪGUMA summas, ieskaitot MONĒTU tirāžas izgatavošanai nepieciešamā metāla izmaksas, par katru kavēto kalendāro dienu, bet kopā ne vairāk kā 10% (desmit procentu) no LĪGUMA summas, ieskaitot MONĒTU tirāžas izgatavošanai nepieciešamā metāla izmaksas. Ja tiek kavēta MONĒTU paraugu piegāde (LĪGUMA 3.1. punkts), KALTUVE maksā BANKAI līgumsodu 100 (simts) *euro* apmērā par katru kavēto kalendāro dienu, bet kopā ne vairāk kā 10% (desmit procentu) no LĪGUMA summas, ieskaitot MONĒTU tirāžas izgatavošanai nepieciešamā metāla izmaksas.

7.5 Where the terms of performing the obligations referred to in Paragraphs 3.3, 4.10.1 or 5.2.2 of the CONTRACT are delayed, the MINT shall pay the BANK a penalty of 0.5% (five tenths of one per cent) of the amount of the CONTRACT, including the costs of the metal necessary to produce the mintage of the COINS, for each calendar day of delay, but no more than 10% (ten per cent) of the amount of the CONTRACT including the costs of the metal necessary to produce the mintage of the COINS in total. Where the delivery of the COIN samples is delayed (Paragraph 3.1 of the CONTRACT), the MINT shall pay the BANK a penalty of 100 (hundred) euro for each calendar day of delay, but no more than 10% (ten per cent) of the amount of the CONTRACT including the costs of the metal necessary to produce the mintage of the COINS in total.

7.6. Ja KALTUVE vairāk nekā 4 (četras) nedēļas kavē 3.1. vai 3.3 punktā noteikto termiņu, BANKAI ir tiesības vienpusēji atkāpties no LĪGUMA, nemaksājot līgumsodu, nekompensējot zaudējumus un rakstiski par to paziņojot KALTUVEI. Šādā gadījumā KALTUVE maksā BANKAI līgumsodu 3,000 (trīs tūkstošu) *euro* apmērā un uz sava rēķina nosūta BANKAI SUVENĪRIESAIŅOJUMUS, ja tādi piegādāti KALTUVEI saskaņā ar līguma 4.1. punktu. Par sūtījuma nosacījumiem PUSES vienojas atsevišķi.

7.6 Where the MINT falls behind the term referred to in Paragraphs 3.1 or 3.3 for more than 4 (four) weeks, the BANK shall be entitled to terminate the CONTRACT unilaterally, without paying a penalty and reimbursing losses and by giving the MINT a notice to this effect in writing. In such a case, the MINT shall pay the BANK a penalty of 3,000 (three thousand) euro and send, for its account, the GIFT PACKAGINGS to the BANK (if such GIFT PACKAGINGS have been delivered to the MINT in accordance with Paragraph 4.1 of the CONTRACT). The PARTIES shall agree separately on the shipment conditions.

7.7. Ja BANKA kavē LĪGUMA 6.1. punktā noteikto samaksas termiņu, BANKA maksā KALTUVEI līgumsodu 0.5% (piecas desmitdaļas procenta) no kavētā maksājuma summas par katru nokavēto kalendāro dienu, bet kopā ne vairāk kā 10% (desmit procentu) no kavētā maksājuma summas.

7.7 Where the BANK falls behind the term of payment referred to in Paragraph 6.1 of the CONTRACT, the BANK shall pay the MINT a penalty of 0.5% (five tenths of one per cent) of the amount of the delayed payment for each calendar day of delay, but no more than 10% (ten per cent) of the amount of the delayed payment in total.

7.8. Līgumsoda samaksu PUSE veic 10 (desmit) darbadienu laikā pēc otras PUSES rakstiska pieprasījuma un rēķina saņemšanas. BANKAI ir tiesības ieturēt KALTUVES maksājamo līgumsodu no LĪGUMĀ noteiktā BANKAS maksājuma.

7.8 The PARTY shall pay the penalty within 10 (ten) business days after the other PARTY'S written request and invoice have been received. The BANK shall have the right to deduct the penalty payable by the MINT from the BANK'S payment specified in the CONTRACT.

7.9. BANKAI ir tiesības, nemaksājot līgumsodu un neatlīdzinot nekādus zaudējumus, vienpusēji atkāpties no LĪGUMA, rakstiski par to paziņojot KALTUVEI, ja LĪGUMU nav iespējams izpildīt tādēļ, ka LĪGUMA izpildes laikā attiecībā uz KALTUVI vai citu Starptautisko un Latvijas Republikas nacionālo sankciju likuma 11.[1] pantā noteiktu personu ir piemērotas starptautiskās vai nacionālās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas.

7.9 The BANK shall have the right to unilaterally terminate the CONTRACT, without paying a penalty and reimbursing losses by giving a written notice to this effect to the MINT, where the performance of the CONTRACT is impossible due to the fact that international or national sanctions or the sanctions established by a Member State of the European Union or the North Atlantic Treaty Organisation and affecting significant interests of the financial and capital market have been imposed in relation to the MINT or any other person specified in Paragraph 11.[1] of the Law on International Sanctions and National Sanctions of the Republic of Latvia during the performance of the CONTRACT.

8. NEPĀRVARAMA VARA

8. FORCE MAJEURE

8.1. PUSES tiek atbrīvotas no atbildības par pilnīgu vai daļēju LĪGUMĀ paredzēto saistību neizpildi, ja tā notikusi nepārvaramas varas dēļ. Par nepārvaramu varu tiek uzskatītas dabas stihijas, ugunsgrēki, karadarbība, bruņoti konflikti, valsts varas un pārvaldes, kā arī pašvaldības institūciju aizliegumi un normatīvo aktu pārmaiņas. PUSE, kas atsaucas uz nepārvaramu varu, tiek atbrīvota no atbildības par savu saistību neizpildi tikai un vienīgi tad, ja minētā PUSE nav varējusi šos apstākļus paredzēt LĪGUMA slēgšanas brīdī, kā arī pārvarēt vai novērst.

8.1 The PARTIES shall be absolved of the responsibility for a full or partial failure to perform the obligations specified in the CONTRACT, where it is caused by force majeure, i.e., natural hazard, fire, war, armed conflicts, prohibition by state authorities, administration and municipal institutions as well as amendments to laws and regulations. The PARTY referring to force majeure shall be absolved of the responsibility for a failure to perform its obligations only as and when the said PARTY has not been able to foresee these circumstances at the moment of entering into the CONTRACT as well as to overcome or prevent them.

8.2. PUSEI, kurai nepārvaramas varas dēļ ir izveidojusies saistību izpildes neiespējamība, ir pienākums par to un par nepārvaramas varas iespējamo darbības laiku rakstiski informēt otru PUSI ne vēlāk kā 5 (piecu) kalendāro dienu laikā no nepārvaramas varas iestāšanās dienas. Neinformēšana vai nesavlaicīga informēšana liedz PUSEI, kas nav informējusi otru PUSI, vai to nav izdarījusi laikus, atsaukties uz jebkuru minēto nepārvaramas varas apstākli kā pamatu, kas atbrīvo no atbildības par saistību pilnīgu vai daļēju neizpildi. Nepārvaramas varas apstākļu esamība jāpierāda ar kompetentas valsts vai pašvaldības institūcijas izsniegtu dokumentu.

8.2 The PARTY having encountered the impossibility to perform the obligations due to force majeure shall have an obligation to inform the other PARTY to this effect and the possible duration of the force majeure event in writing no later than within 5 (five) calendar days of the day of the occurrence of the force majeure event. A failure to advise the other PARTY or a failure to advise it on time shall prohibit the PARTY having failed to advise the other PARTY or having failed to do it on time from referring to any of the said force majeure circumstances as an excuse absolving the PARTY of the responsibility for a full or partial failure to perform the obligations. The existence of the force majeure circumstances shall be proved by a document issued by a competent state or local government authority.

9. DOMSTARPĪBAS UN STRĪDI

9.1. Visus strīdus un domstarpības, kas rodas saistībā ar LĪGUMU, PUSES risina sarunu ceļā.

9.2. Strīdi un domstarpības, par kurām PUSES nespēj vienoties sarunu ceļā, tiek izskatītas Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā. Tiesas vieta – Rīga, Latvijas Republika.

9.3. Ja PUSĒM rodas domstarpības par LĪGUMA tekstu, noteicošais ir teksts latviešu valodā.

9. DISAGREEMENTS AND DISPUTES

9.1 All disputes and disagreements that arise in relation to the CONTRACT shall be resolved by the PARTIES by way of negotiations.

9.2 The disputes and disagreements that cannot be resolved by the PARTIES by way of negotiations shall be settled in accordance with the procedure prescribed by the legislative acts of the Republic of Latvia. The place of the court proceedings shall be Riga, the Republic of Latvia.

9.3. Where the PARTIES disagree on the text of the CONTRACT, the text in Latvian shall prevail.

10. NOBEIGUMA NOTEIKUMI

10.1. LĪGUMA 3.2., 4.7., 4.8., 4.10.1., 5.2., 7.3. un 7.4. punkta izpildē BANKU pilnvarots pārstāvēt BANKAS Kases un naudas apgrozības pārvaldes vadītāja vietnieks.

10.2. Visi grozījumi un papildinājumi LĪGUMA tekstā izdarāmi rakstiski un ir spēkā tikai pēc tam, kad tos paraksta abas PUSES.

10. CONCLUDING PROVISIONS

10.1 The Deputy Head of the Cash Department of the BANK shall be authorised to represent the BANK in the performance of Paragraphs 3.2, 4.7., 4.8, 4.10.1, 5.2, 7.3 and 7.4 of the CONTRACT.

10.2 All amendments and supplements to the text of the CONTRACT shall be made in writing and shall be in force only when signed by both PARTIES.

10.3. LĪGUMA pielikums ir tā neatņemama sastāvdaļa.

10.4. LĪGUMS stājas spēkā ar tā abpusējas parakstīšanas brīdi un ir spēkā līdz pilnīgai LĪGUMA saistību izpildei.

10.5. LĪGUMS uzrakstīts latviešu un angļu valodā uz __ (_____) lapām, t.sk. pielikums uz 1 (vienas) lapas, 2 (divos) eksemplāros. Pēc LĪGUMA parakstīšanas viens eksemplārs tiek nodots BANKAI, bet otrs – KALTUVEI.

11. PUŠU JURIDISKĀS ADRESES

11.1. BANKA – Latvijas Banka, K. Valdemāra ielā 2A, Rīgā LV-1050, Latvijā, reģistrēta Latvijas Republikas Valsts ieņēmumu dienesta Pievienotās vērtības nodokļa maksātāju reģistrā ar Nr. LV90000158236. Norēķinu konts Latvijas Bankā LV35 LACB 0EUR 1750 5010 0.

11.2. KALTUVE –

BANKA/BANK

2018. gada ___._____

10.3 Appendix to the CONTRACT shall constitute its integral part.

10.4 The CONTRACT shall enter into force at the moment of its mutual signing and shall be in force until the full performance of the obligations specified in the CONTRACT.

10.5 The CONTRACT has been drawn up on __ (_____) pages including Appendix on 1 (one) page in Latvian and English in 2 (two) copies. After signing of the CONTRACT, one copy shall be delivered to the BANK, but the other – to the MINT.

11. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

11.1 The BANK – Latvijas Banka, K. Valdemāra iela 2A, Riga LV-1050, Latvia, registered with the VAT Payer Register of the State Revenue Service of the Republic of Latvia with No. LV90000158236. The settlement account with Latvijas Banka: LV35 LACB 0EUR 1750 5010 0.

11.2 The MINT –

KALTUVE/MINT

____ _____ 2018